

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
DLA POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO
W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI PONIŻEJ WYRAŻONEJ
W ZŁOTYCH RÓWNOWARTOŚCI
KWOTY 193.000 EURO**

Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych
z/na język niemiecki i z/na język angielski
na rok 2012

SZCZECIN 2011

PK

Szczecin, dnia 19 grudnia 2011 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.18.2011.KW

I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego:

Województwo Zachodniopomorskie – Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie

ul. Korsarzy 34

70-540 Szczecin

Tel.: 914 467 170

Fax: 914 467 185

NIP: 851-28-71-498

REGON: 811-68-38-76

adres e-mail: zamowienia.publiczne@wzp.pl

II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. Zamówienie udzielane jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późn. zmianami – dalej: „ustawa PZP”) oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej: „SIWZ”).
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ stosuje się przepisy ustawy PZP oraz aktów wykonawczych do ustawy PZP.
3. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego stosuje się przepisy dotyczące usług.
4. Na realizację zamówienia zaplanowano kwotę w wysokości: 264 085 zł brutto, w tym:
 - 1) Dla części nr 1 – 77 300 zł brutto;
 - 2) Dla części nr 2 – 41 280 zł brutto;
 - 3) Dla części nr 3 – 31 660 zł brutto;
 - 4) Dla części nr 4 – 44 490 zł brutto;
 - 5) Dla części nr 5 – 49 300 zł brutto;
 - 6) Dla części nr 6 – 20 055 zł brutto.

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ.
2. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:

1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
2. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, kilka bądź wszystkie części przedmiotu zamówienia.
3. Opis części zamówienia:
Część nr 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”
Część nr 2 „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski”
Część nr 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”
Część nr 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”

**Część nr 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”
Część nr 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”**

4. Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ.

V. Opis sposobu przedstawienia ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli Zamawiający dopuszcza ich składanie:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

VI. Informacja o przewidywanych zamówieniach uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 PZP.

Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50 % wartości zamówienia podstawowego.

VII. Termin wykonania zamówienia:

1. Umowa o udzielenie zamówienia publicznego zostanie zawarta na czas oznaczony.
2. Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2012 r.

VIII. Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków; Podstawy wykluczenia z postępowania:

1. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Wykonawca musi wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał:

 - a) **Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:** 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język angielski, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).
 - b) **Dla Części 2 zamówienia „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”:** 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekutywnej języka angielskiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych.
 - c) **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:** 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - d) **Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemną z/na język niemiecki”:** 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język niemiecki, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia

(załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język niemiecki tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).

- e) **Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”**: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekutywnej języka niemieckiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych.
- f) **Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”**: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum **trzema tłumaczami** (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz **dwoma tłumaczami** (dla każdej z części 3,6 zamówienia), z których każdy powinien posiadać:

- a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii angielskiej (dla części 1,2,3) lub niemieckiej (dla części 4,5,6) bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Association of Language Testers In Europe ALTE).
- b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia każda z wykazanych osób musi spełniać następujące wymogi:
 - **Dla Części 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”**: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - **Dla Części 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”**: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-iu spotkań o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”**: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - **Dla Części 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”**: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).
 - **Dla Części 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”**: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-iu spotkań o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).

- Dla Części 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).

Uwaga:

Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami (dla każdej części 3,6 zamówienia).

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej realizację zamówienia.
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
 3. W postępowaniu wziąć mogą udział Wykonawcy, w stosunku do których nie zachodzą podstawy do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2, które są następujące:

„Art. 24. 1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
- 1a) wykonawców, z którymi dany Zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wyniosła co najmniej 5% wartości umowy;
- 2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;
- 3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub

PK

PK

przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

- 6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary.

2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy:

- 1) wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji; przepisu nie stosuje się do wykonawców, którym udziela się zamówienia na podstawie art. 62 ust. 1 pkt 2 lub art. 67 ust. 1 pkt 1 i 2;
 - 2) nie wnieśli wadium do upływu terminu składania ofert, na przedłużony okres związania ofertą lub w terminie, o którym mowa w art. 46 ust. 3, albo nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą;
 - 3) złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
 - 4) nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu.”
4. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty na zasadzie: spełnia/nie spełnia.

IX. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP oraz wykazania, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP:

1. Potwierdzenie przez Wykonawców spełniania warunków udziału w postępowaniu, opisanych szczegółowo w rozdziale VIII SIWZ, niepodlegania wykluczeniu oraz w celu potwierdzenia, że oferowane usługi lub dostawy odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, nastąpi w oparciu o analizę przedłożonych przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa poniżej.
2. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający żąda złożenia **oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** – zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ.

3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda **oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia**, według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ.
4. W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Zamawiający żąda w formie **oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym** aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ.
5. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, **zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 4, rozdziału IX SIWZ** składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: **„Wykaz wykonanych usług”** - załącznik nr 5 do SIWZ.
Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji winny być dołączone dokumenty potwierdzające, że wymienione usługi zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru, itp.).
7. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia na formularzu p.n.: **„Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”** - załącznik nr 6 do SIWZ.
Informacja musi zawierać następujące dane: imię i nazwisko, wykształcenie/kwalifikacje językowe oraz data ich uzyskania, doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także zakres powierzonych czynności oraz podstawa dysponowania tymi osobami
8. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 4 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z zachowaniem terminów ich ważności określonych powyżej. Z powyższych dokumentów wynikać musi, że wykonawca spełnia warunki określone w rozdziale VIII SIWZ.
9. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
 - 1) Dokumenty wymienione w pkt. 2 i 3 rozdziału IX SIWZ musi złożyć każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub należycie umocowany pełnomocnik.
 - 2) Dokument wymieniony w pkt. 4 rozdziału IX SIWZ albo odpowiadający mu dokument określony w pkt 5 rozdziału IX SIWZ, winien być przedłożony przez każdego Wykonawcę.
 - 3) W celu wykazania spełnienia warunków opisanego w pkt 6 i 7 rozdziału IX SIWZ dokumenty musi złożyć Wykonawca odpowiadający za spełnianie warunku.
11. W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się wspólnie kilku Wykonawców do oferty winni załączyć dokument pełnomocnictwa wystawionego zgodnie z dyspozycją art. 23 ust. 2 ustawy PZP, tj. o zakresie co najmniej: do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

12. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
13. **Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy dokument pełnomocnictwa wystawionego w sposób określony przepisami prawa cywilnego. W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa musi być ono potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.**
14. Dokumenty, o których mowa w ogłoszeniu o zamówieniu oraz SIWZ Wykonawcy mogą składać w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, tj. przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym. Wyjątkiem w tym zakresie jest dokument pełnomocnictwa oraz oświadczenia składanego zgodnie z wymaganiami art. 26 ust. 2b ustawy PZP. Dla obydwu dokumentów wymaga się zachowania formy pisemnej.
15. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
16. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę. Zasada ta rozciąga się także na składane w toku postępowania wyjaśnienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, itp.
17. Zamawiający wymaga, by Wykonawca złożył wraz z ofertą odpowiednio:
 - a) dla **części 1**:
 - Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ;
 - Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ.
 - b) dla **części 2**:
 - Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ;
 - Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.

- teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregośkolwiek tekstu, bądź też złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popętnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

X. Przekazywanie informacji, oświadczeń i dokumentów w postępowaniu.

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub elektronicznie.
2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, a także zmiany lub wycofania oferty.
3. Jeżeli Wykonawca przekaze oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem, elektronicznie i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu dokumentu, stosownie do formy przekazu. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli adresat mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem wyznaczonego terminu, z uwzględnieniem pkt. 2.
4. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna.

5. Jeżeli oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania, a także zamieszczona na stronie internetowej, na której zamieszczona jest niniejsza SIWZ.
8. Zamawiający nie będzie udzielał ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania, w sprawach wymagających zachowania formy pisemnej. Uzyskane odpowiedzi nie będą wiążące dla Zamawiającego i Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w związku z toczącym się postępowaniem są:
 - 1) w zakresie proceduralnym: Katarzyna Witkowska, tel.: 91 44 67 170,
 - 2) w zakresie merytorycznym: Irena Kuriy, tel.: 91 44 67 133.

XI. Wymagania dotyczące wadium:

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

XII. Termin związania ofertą

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, z tym, że bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Ofertę sporządza się w języku polskim, w formie pisemnej, przy użyciu formularza stanowiącego **załącznik nr 1 do SIWZ**, wypełnionego na maszynie do pisania, komputerze albo ręcznie, długopisem w sposób czytelny.
2. Nieczytelne oferty mogą zostać odrzucone.
3. Oferta musi być złożona przed upływem terminu składania ofert.
4. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami zamieścić należy w kopercie zaadresowanej na Zamawiającego:

Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego
ul. Piłsudskiego 40 – 42
70 – 421 Szczecin

z następującym dopiskiem: „WOiRZL-II.272.18.2011.KW. Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012” oraz „Nie otwierać przed dniem 03.01 2011 r., godz. 11⁰⁰”.

5. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. *2012 r. JW*
6. Wykonawca złoży ofertę zgodnie z wymaganiami SIWZ.

7. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty i załączników były ponumerowane i parafowane. Brak ponumerowania i parafowania nie skutkuje odrzuceniem oferty.
8. Oferty winny być podpisane w wyznaczonych miejscach przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia) w obrocie gospodarczym.
9. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w obrocie gospodarczym.
10. Oferta wraz z wymaganymi załącznikami, oświadczeniami i dokumentami jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych do publicznej wiadomości podczas otwarcia ofert (art. 86 ust. 4 ustawy PZP).
11. Zaleca się aby Wykonawca, który zastrzega w odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, że nie mogą być one udostępnione, złożył te informacje w osobnym segregatorze (opakowaniu) z odpowiednim oznaczeniem, zamieszczonym w tej samej kopercie, w której zamieszczona jest pozostała, jawna część oferty wraz z załącznikami, oświadczeniami i dokumentami.
12. Tajemnicą przedsiębiorstwa, zgodnie z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.) są: nie ujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne przedsiębiorstwa, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
13. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
14. W zakresie składania oświadczeń woli dotyczących zmiany i wycofania oferty obowiązują takie same zasady jak dla składania ofert, tj. forma pisemna.
15. Zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane oraz zaadresowane w ten sam sposób jak oferta z dopiskiem, odpowiednio: „Zmiana” albo „Wycofanie”.

XIV. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

1. Oferty należy składać w terminie do dnia 03 stycznia ^{2012 r.} 2011 r. do godziny 10⁰⁰ w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pokój nr 343).
2. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia 03 stycznia ^{2012 r.} 2011 r. o godzinie 11⁰⁰ w pok. 308 w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin.
3. Ofertę złożoną po terminie zwraca się niezwłocznie.
4. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje wskazane w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, jeżeli ich podanie przez Wykonawców było wymagane.
5. Informacje, o których mowa powyżej wpisuje się do odpowiedniego protokołu postępowania, którego treść Zamawiający niezwłocznie przekaże na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert.
6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

XV. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Za najkorzystniejszą ofertę uznana zostanie oferta, która przedstawi najkorzystniejszy bilans ceny i/lub innych kryteriów oceny ofert zgodnie z zasadami opisanymi dla poszczególnych części zamówienia w rozdziale XVII niniejszej specyfikacji.
2. Wykonawca obowiązany jest przedłożyć ofertę cenową na załączniku nr 1 do SIWZ.
3. W ofercie cenowej (załącznik nr 1) Wykonawca wpisuje ceny jednostkowe brutto dla każdej z części zamówienia zgodnie z tabelami zamieszczonymi w formularzu ofertowym.
4. Podana przez Wykonawcę cena nie podlega negocjacji czy zmianie w toku postępowania z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP.
5. Ceny w ofercie muszą być podane w złotych polskich (PLN), cyfrowo i słownie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. Jeżeli Wykonawcy złożą oferty, których wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takich ofert doliczy do przedstawionych w nich cen podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

XVI. Informacja dotycząca walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych:

1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
2. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

XVII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

1. Opis kryteriów dla poszczególnych części zamówienia:

Dla części 1 i 4:

- 1) Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie **kryterium ceny – 50%** oraz **kryterium jakości tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu – 50 %**.

Punkty za cenę zostaną wyliczone zgodnie z poniższą metodologią:

W ramach części 1 i 4 Wykonawca jest zobowiązany do wyceny następujących terminów wykonania tłumaczeń:

TZ - tłumaczenie zwykłe;

TP - tłumaczenie pilne;

TE - tłumaczenie ekspresowe.

Każdej z powyższych usług z uwagi na różny zakres ilościowy, przyporządkowano różną wagę w ramach kryterium ceny. I tak:

TZ – 60%

TP – 30%

TE – 10%

W związku z tym dla policzenia ilości pkt uzyskanej w poszczególnych terminach (TZ,TP,TE) będą zastosowane poniższe wzory:

Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TZ	$\times 60\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TZ}$
Cena badanej oferty dla TZ	
Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TP	$\times 30\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TP}$
Cena badanej oferty dla TP	
Najniższa cena przedstawiona w ofertach dla TE	$\times 10\% \times 50 = \text{ilość uzyskanych punktów dla TE}$
Cena badanej oferty dla TE	

Suma pkt w ramach kryterium cena stanowi sumę pkt uzyskanych dla poszczególnych terminów wykonania tłumaczeń (**pkt. TZ + pkt. TP + pkt. TE**).

- 2) Punkty w kryterium „jakość tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu” będą przyznawane w skali od 0 do 50 punktów na podstawie jakości przetłumaczonych i zweryfikowanych próbek tekstów).

Wraz z ofertą Wykonawca musi złożyć odpowiednio:

a) dla **części 1**:

- Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ;
- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ.

b) dla **części 2**:

- Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ;
- Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.

Ocena i weryfikacja jakości tłumaczeń będzie dokonana w oparciu o kryteria poprawności terminologicznej, gramatycznej i stylistycznej oraz zgodności z oryginałem. Na obniżenie jakości tłumaczenia wpływać będzie m. in. liczba stwierdzonych błędów, powodujących rozbieżności pomiędzy przetłumaczonym tekstem a oryginałem.

Punkty dla każdego z tekstów tłumaczeń będą przyznawane zgodnie z poniższą tabelą:

Lp.	Kryterium: jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu ilość błędów w tekście	Jeden tekst tłumaczenia może uzyskać maksimum 25 punktów
1.	15 i więcej	0 pkt
2.	Od 13 - 14	5 pkt
3.	Od 10 do 12	10 pkt
4.	Od 7 do 9	15 pkt
5.	Od 4 do 6	20 pkt
6.	Od 0 do 3	25 pkt

Ostateczną ilość punktów stanowić będzie średnia punktów z 2 tekstów.

W ramach tego kryterium Wykonawca może uzyskać od 0 do 50 pkt.

W sytuacji popełnienia 15 i więcej błędów w tekście oferta Wykonawca podlegać będzie odrzuceniu.

Teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregośkolwiek tekstu, bądź też złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popełnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

- 3) Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów (łącznie w obu kryteriach oceny ofert).
- 4) Ostateczna ilość punktów, która zostanie przyznana poszczególnym wykonawcom zostanie ustalona poprzez zsumowanie liczby punktów, uzyskanych w oparciu o wskazane powyżej kryteria. W powyższych kryteriach oferta wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

Dla części 2,3,5,6:

Oferty podlegać będą ocenie na podstawie kryterium: **Cena (waga 100%)**

Do oceny ofert w tym kryterium będzie przyjęty następujący algorytm:

Wartość najniższa

_____ x 100% x 100 = ilość uzyskanych punktów w kryterium

Wartość badana

W powyższym kryterium oferta wykonawcy może uzyskać maksimum 100 punktów.

2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Nie dopuszcza się prowadzenia między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
3. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, może zwrócić się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
4. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, który nie złoży wymaganych wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdzi, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
5. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty:
 - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
6. Jeżeli w postępowaniu, w którym jedynym kryterium oceny ofert jest cena, nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając ofertę nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
7. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpi, co najmniej jedna przesłanka unormowana w art. 89 ust. 1 lub 90 ust. 3 ustawy PZP.

XVIII. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:

1. Podpisanie umowy na realizację przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie związania ofertą, w sposób ustalony indywidualnie z Wykonawcą, który złoży ofertę najkorzystniejszą.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

XIX. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XX. Wzory umów:

Część 1:

UMOWA nr /WWW/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

.....
.....

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą w , wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez , pod numerem zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 1: „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.

2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Tłumaczenie pisemne Wykonawca Zamawiającemu dostarczy na własny koszt.
2. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone w formie wybranej przez Zamawiającego.
3. Tłumaczenie w formie pisemnej winno zostać dostarczone na adres:, w formie faksu - na numer:, w formie elektronicznej – na adres:, lub w inny sposób ustalony przez Strony w terminie określonym w § 5.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:
 - a) w terminie zwykłym: 4 - 6 dni od dnia zlecenia,
 - b) w terminie pilnym: 2 - 3 dni od dnia zlecenia,
 - c) w terminie ekspresowym: 1 dzień od dnia zlecenia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia, zgodnie z § 4, do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w terminie ekspresowym, do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zleceniu powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikających z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Strony umowy dopuszczają składanie zleceń przez Zamawiającego w formie:
 - a) pisemnej – na adres:,
 - b) faksu – nr :,
 - c) elektronicznej - adres e-mail:
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zlecenia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.

- Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 8

- Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr 1 „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie odpowiednio:
 - pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie zwykłym** (TZ):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
 - pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie pilnym** (TP):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
 - pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie ekspresowym** (TE):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:).
- Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
- W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
- Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
- W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 9

- Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
- Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
- Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
- Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
- Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
- Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 10

- Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (Dz. U. 2002 r. Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz. U. 2002 r. Nr 236, poz. 1991).
- Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w ust. 1, do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 11

- W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zlecenie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.

2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał Zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zlecenia.

§ 12

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z winy Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o którym mowa w § 7 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nie usunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z § 11 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 13

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego Zamówienia. W takim wypadku obowiązany będzie, oprócz kary umownej o której mowa w ust. 1, do zapłaty kary umownej za niewykonanie zleconego Zamówienia w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy Zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.
3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z / na język angielski.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 12 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 14

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.

3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 15

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 16

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 17

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Część 2:

UMOWA nr /MWM/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

.....
.....

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą w przy ulicy....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 2: „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekwentnych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.

2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.

5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr 2 „Tłumaczenie konsekutywne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem, na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy :.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu, rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1991).
2. Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w pkt 1 do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 75% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.

2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Część 3:

UMOWA nr...../WWW/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

..... -

..... -

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
 z siedzibą w, przy ulicy

....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 3: „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język angielski w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem, na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
Numer rachunku bankowego Wykonawcy
5. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu, rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży

służbowej na obszarze kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1991).

2. Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w pkt 1 do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 75% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Część 4:

UMOWA nr/MWM/.....

zawarta w dniu..... roku w Szczecinie

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

.....
.....

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą w wpisany do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez pod numerem

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: pisemnych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w § 1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.

3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Tłumaczenie pisemne Wykonawca Zamawiającemu dostarczy na własny koszt .
2. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone w formie wybranej przez Zamawiającego.
3. Tłumaczenie w formie pisemnej winno zostać dostarczone na adres:, w formie faksu - na numer:, w formie elektronicznej – na adres: , lub w inny sposób ustalony przez Strony w terminie określonym w § 5.

§ 5

1. Tłumaczenie pisemne powinno być wykonane w następujących terminach:
 - a) w terminie zwykłym: 4 - 6 dni od dnia zlecenia,
 - b) w terminie pilnym: 2 - 3 dni od dnia zlecenia,
 - c) w terminie ekspresowym: 1 dzień od dnia zlecenia.
2. Warunkiem zachowania terminów określonych w ust. 1 jest dostarczenie tłumaczenia, zgodnie z § 4, do godz. 15.00 ostatniego dnia terminu.
3. W szczególnie uzasadnionych wypadkach Zamawiający ma prawo zlecić wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w terminie ekspresowym, do godziny wcześniejszej niż ta określona w ust. 2. W takim wypadku zleceniu powinno być jednak możliwe do wykonania w wyznaczonym terminie.

§ 6

1. Realizując obowiązki wynikających z niniejszej umowy Wykonawca może posługiwać się osobami trzecimi jak i korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 7

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu Marszałkowskiego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) termin wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Strony umowy dopuszczają składanie zleceń przez Zamawiającego w formie:
 - a) pisemnej – na adres:,
 - b) faksu – nr :,
 - c) elektronicznej - adres e-mail:.....
4. O wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność złożenia zlecenia przy zastosowaniu dotychczasowych danych.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 8

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr 4 „Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie odpowiednio:
 - a) pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie zwykłym** (TZ):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
 - b) pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie pilnym** (TP):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
 - c) pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie ekspresowym** (TE):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:).
2. Strony ustalają, że strona przeliczeniowa to 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
3. W przypadku, gdy ostatnia strona gotowego tłumaczenia zawiera mniej niż 900 znaków, Wykonawca pobiera za tę stronę 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1.
4. Przepis ust. 3 stosuje się również w przypadku, gdy tłumaczenie zawiera tylko jedną stronę.
5. W przypadku tłumaczenia pisemnego dokumentu przekazanego w formie papierowej bądź w formie pliku wymagającego edycji lub nieedytowalnego (np. pdf, ppt, gif i inne) wszelkie konieczne czynności Wykonawcy związane z edycją tłumaczenia objęte są stawką wynagrodzenia określoną w ust. 1 i nie są podstawą do naliczania przez Wykonawcę dodatkowych kosztów.

§ 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy:
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 10

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (Dz. U. 2002 r. Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz. U. 2002 r. Nr 236, poz. 1991).
2. Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w ust. 1, do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 11

1. W przypadku, gdy sporządzone przez tłumacza pisemne zlecenie będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia.
2. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w terminie wskazanym w ust. 1, przyjmuje się, że w ogóle nie wykonał Zamówienia. W takim wypadku traci prawo do wynagrodzenia za daną usługę. Nie pozbawia to Zamawiającego do ponownego złożenia Wykonawcy tego samego zlecenia.

§ 12

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z winy Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego zamówienia, o

którym mowa w § 7 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:

- a) opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia powyżej 7 dni,
 - b) nie usunięcia przez Wykonawcę wad tłumaczenia zgodnie z § 11 umowy,
 - c) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - d) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 13

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zleconego Zamówienia Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Jeżeli okres opóźnienia o którym mowa w ust. 1 przekroczy 7 dni, uznaje się, że Wykonawca nie wykonał zleconego Zamówienia. W takim wypadku obowiązany będzie, oprócz kary umownej o której mowa w ust. 1, do zapłaty kary umownej za niewykonanie zleconego Zamówienia w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Naliczenie kary umownej z tego tytułu nie pozbawia Zamawiającego uprawnienia do ponownego złożenia Wykonawcy Zamówienia obejmującego wykonanie tego samego zlecenia.
3. Podstawą ustalenia wysokości kar umownych o których mowa w ust. 1 i ust. 2 jest liczba stron przeliczeniowych dokumentu przekazanego do tłumaczenia z / na język niemiecki.
4. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 12 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
5. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
6. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 14

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 15

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwy do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 16

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 17

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Część 5:

UMOWA nr /WWW/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

..... -

..... -

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą w, przy ulicy , wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 5 „Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: konsekwentnych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.

3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca informuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.
2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr



„Tłumaczenie konsekutywne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.

2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem, na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy :.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu, rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1991).
2. Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w pkt 1 do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie,
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 75% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu

karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:

- a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Część 6:

UMOWA nr...../WWW/.....

zawarta w dniu roku w Szczecinie

pomiędzy :

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:

.....
.....

zwanym dalej „Zamawiającym”

a prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
.....

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski, w którym oferta na część 6: „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” złożona przez Wykonawcę została uznana za najkorzystniejszą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na wykonywaniu tłumaczeń: symultanicznych z/na język niemiecki w kraju i za granicą na potrzeby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.
2. Wartość umowy nie przekroczy do dnia 31 grudnia 2012 r. kwoty zł brutto.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, od dnia podpisania niniejszej umowy do 31 grudnia 2012 r., z tym zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy, umowa ta automatycznie wygasa.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę pisemnie o wyczerpaniu kwoty określonej w § 1 ust. 2.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową wymaganą dla wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług, o których mowa w §1, zgodnie z wymogami zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz innych przepisów.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami.

§ 4

1. Wykonawca będzie świadczył usługi będące przedmiotem niniejszej umowy w czasie i miejscu każdorazowo wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający poinformuje wykonawcę o terminie i miejscu świadczenia usługi, najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi.
3. Informacja o której mowa w ust. 2, może zostać wysłana, wedle wyboru Zamawiającego:
 - pisemnie, na adres.....
 - elektronicznie, na adres.....
 - faksem, na numer.....
4. wszelkich zmianach danych kontaktowych (ust. 3) Wykonawca poinformuje niezwłocznie Zamawiającego. Niedopełnienie powyższego obowiązku przez Wykonawcę powodować będzie skuteczność przesłania informacji na dotychczasowy adres bądź numer.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 5

1. Realizując obowiązki wynikające z niniejszej umowy tłumacz może posługiwać się osobami trzecimi a także korzystać z pomocy osób trzecich. Za ich działania bądź zaniechania będzie odpowiadać tak jak za swoje działania bądź zaniechania.

2. Przedmiot umowy, określony w §1 świadczony będzie przez Wykonawcę wskazanego w ofercie cenowej i wykonywany zgodnie z załącznikiem nr 4 (Opis przedmiotu zamówienia) do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, która stanowi integralną część umowy.

§ 6

1. Usługi, o których mowa w § 1, będą wykonywane w oparciu o każdorazowe Zamówienie składane przez upoważnionego przedstawiciela Urzędu.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany okres trwania wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
3. Zlecenie może zostać złożone, wedle wyboru Zamawiającego, w formie pisemnej, elektronicznej bądź faksem. Przepis § 4 ust. 3 i 4 stosuje się odpowiednio.
4. Zamówienie Zamawiający złoży najpóźniej w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi. W zamówieniu Zamawiający może również zawrzeć informacje o miejscu i czasie świadczenia usługi, o których mowa w §4.
5. Osobami upoważnionymi do czynności, o których mowa w ust. 1, są Julita Miłosz oraz pracownik sekretariatu Wydziału Współpracy Międzynarodowej. Zamawiający może wyznaczyć również inne osoby uprawnione do dokonywania powyższych czynności.

§ 7

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie oferty częściowej nr „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki” Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości złotych brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia.
2. W przypadku, gdy w ciągu ostatniej godziny tłumaczenie trwa krócej niż 30 minut, Wykonawca pobierze za ten czas 50% stawki wynagrodzenia określonej w ust.1., natomiast jeśli okres ten przekroczy 30 minut, Wykonawca pobierze 100% stawki wynagrodzenia.

§ 8

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zapłacone zostanie przelewem, na rachunek wskazany przez Wykonawcę.
2. Podstawą dokonania płatności będą wystawione przez Wykonawcę, po każdorazowym wykonaniu usługi, faktury częściowe VAT.
3. Zapłata faktury częściowej VAT nastąpi w terminie 14 dni od dnia jej otrzymania.
4. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Numer rachunku bankowego Wykonawcy :.....
6. Łączne wynagrodzenie wypłacane Wykonawcy nie przekroczy kwoty, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 9

1. Strony ustalają, że w przypadku świadczenia usług poza miastem Szczecinem koszty noclegów oraz dojazdu Wykonawcy przez niego zapłacone, zostaną mu zwrócone po przedłożeniu Zamawiającemu, rachunków za noclegi oraz dojazd, w wysokości nie przekraczającej kwoty limitu określonej Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1990) i Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej poza granicami kraju (Dz.U. 2002 r Nr 236, poz. 1991).

2. Wykonawca dołączy rachunki, o których mowa w pkt 1 do faktury VAT wystawionej po wykonaniu usługi, z którą są związane.

§ 10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części, bez wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w tym prawo odstąpienia od złożonego Zamówienia, o którym mowa w § 6 umowy, zarówno w całości, jak i w części, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a) opóźnienia w przystąpieniu do wykonania zleconego Zamówienia powyżej 30 minut,
 - b) powtarzających się błędów w tłumaczeniu, narażających na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
 - c) wystąpienia okoliczności dotyczących Wykonawcy, wskazujących, że Wykonawca nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w umowie
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości uzasadniających odstąpienie od umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.

§ 11

1. W przypadku niewykonania zleconej przez Zamawiającego usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 75% wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę. Wysokość powyższej kary umownej ustali się na podstawie wskazanego w zamówieniu przewidywanego okresu trwania wykonywania usługi.
2. W przypadku nienależytego wykonania zleconej usługi, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia netto za zlecaną usługę.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zgodnie z § 10 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną odpowiadającą 20% wartości podstawy wynagrodzenia liczonej w następujący sposób:
 - a) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia określonej w § 1 ust. 2 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku odstąpienia od umowy w części pozostałej do wykonania - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia określoną w § 1 ust. 2 niniejszej umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń.
4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty naliczonych kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Naliczona kara umowna może zostać przez Zamawiającego potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
5. W przypadku, gdy zastrzeżone kary umowne nie pokryją całości szkody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, które uzyskał w trakcie realizacji niniejszej umowy i zobowiązuje się nie ujawniać tych informacji osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.
2. Dokumenty i materiały przekazane przez Zamawiającego, Wykonawca może wykorzystać wyłącznie do realizacji niniejszej umowy. Dokumenty i materiały przekazane Wykonawcy stanowią własność Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu wszystkich dokumentów i materiałów pomocniczych po dokonaniu tłumaczenia.

§ 13

W razie powstania sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy sądem właściwym do jego rozpatrzenia jest sąd właściwy dla Zamawiającego.

PL

RR

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

XXI. Wskazanie części zamówienia, która może być powierzona podwykonawcom. Zmiany umowy.

1. Zamawiający dopuszcza realizację umowy przy udziale podwykonawców we wszystkich częściach zamówienia.
2. W przypadku, gdy Wykonawca przewiduje konieczność korzystania z usług podwykonawców, zobowiązany jest wskazać w ofercie zakres prac wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej (aneksu) pod rygorem nieważności.
4. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzania zmian w następującym zakresie:
 - 1) Usługę tłumaczeń wykonują osoby wskazane w załączniku nr 6 do SIWZ pn. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia. Zmiana którejkolwiek ze wskazanych w ofercie osób na etapie realizacji zamówienia, musi być uzasadniona. Zamawiający zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy wykształcenie i doświadczenie proponowanych osób będą co najmniej takie jak określone w niniejszej SIWZ.
 - 2) Strony dopuszczają także możliwość zmian redakcyjnych umowy, zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych, a także zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu Umowy, w szczególności przyspieszających realizację, obniżających koszt ponoszony przez Zamawiającego na wykonanie przedmiotu umowy. W takiej sytuacji, Strony wprowadzą do umowy stosowne zmiany weryfikujące dotychczasowe brzmienie umowy kierując się przy tym poszanowaniem wzajemnych interesów, zasadą równości Stron oraz ekwiwalentności świadczeń i przede wszystkim zgodnym zamiarem wykonania przedmiotu Umowy, określą zmiany korzystne z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.

XXII. Maksymalna liczba Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej:

Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.

XXIII. Informacje dodatkowe dotyczące wysokości zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli Zamawiający przewiduje ich zwrot oraz aukcji elektronicznej, jeżeli Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

1. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem ofert ponosi Wykonawca składający ofertę.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.


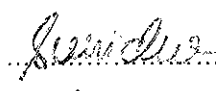
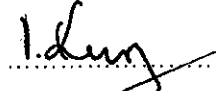
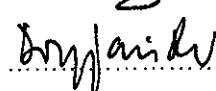
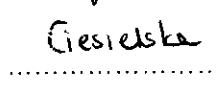
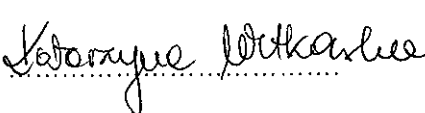
XXIV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:

Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy PZP.

XXV. Wykaz załączników do SIWZ

1. Oferta cenowa – załącznik nr 1.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania – załącznik nr 3.
4. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 4.
5. Formularz pn.: „Wykaz wykonanych usług” – załącznik nr 5 do SIWZ.
6. Formularz pn.: „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia” – załącznik nr 6 do SIWZ.
7. Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ;
8. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ;
9. Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ;
10. Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.

Niniejszą SIWZ przedkłada do akceptacji Komisja Przetargowa w następującym składzie:

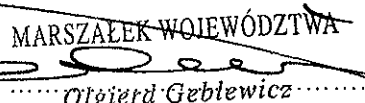
Funkcja w Komisji Przetargowej:	Imię i Nazwisko:	Podpis:
Przewodniczący Komisji:	Anna Bleszyńska	
Członek Komisji:	Patrycja Sawicka	
Członek Komisji:	Iryna Kuriy	
Członek Komisji:	Andrzej Dryjański	
Członek Komisji:	Marta Ciesielska	
Sekretarz Komisji:	Katarzyna Witkowska	

Akceptuję:

Zastępca Dyrektora Wydziału
Organizacji i Rozwoju Zasobów Ludzkich

Bartłomiej Kardas

Zatwierdzam:


MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA
Olgierd Geblewicz
(Kierownik Zamawiającego)

Pełna nazwa Wykonawcy:

.....

Adres siedziby Wykonawcy:

Ulica:

Kod, miejscowość:

Województwo:

NIP:

REGON:

Nr rachunku bankowego:

.....

Nr telefonu:

Nr faksu:

Dane teleadresowe osoby upoważnionej

do kontaktowania się z Zamawiającym:

.....

OFERTA CENOWA

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówienia publicznym prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012

My niżej podpisani:

.....
.....
.....

działając w imieniu i na rzecz

.....
.....
.....

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty wspólnej podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich wykonawców składających wspólną ofertę

1. Składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za następujące kwoty brutto:

1) **Część nr 1 „Tłumaczenie pisemne z/na język angielski”:**

- a. pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie zwykłym** (TZ):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
- b. pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie pilnym** (TP):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:),
- c. pisemne tłumaczenia z/na język angielski w **terminie ekspresowym** (TE):.....zł brutto za 1 stronę przeliczeniową (słownie:).

- 2) Część nr 2 „**Konsekutywne tłumaczenia z/na język angielski** zł brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia (słownie:.....).
 - 3) Część nr 3 „**Symultaniczne tłumaczenia z/na język angielski**” zł brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia (słownie:.....).
 - 4) Część nr 4 „**Tłumaczenie pisemne z/na język niemiecki**”:
 - a. pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie zwykłym (TZ)**:.....zł brutto za stronę przeliczeniową (słownie:.....),
 - b. pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie pilnym (TP)**:.....zł brutto za stronę przeliczeniową (słownie:.....),
 - c. pisemne tłumaczenia z/na język niemiecki w **terminie ekspresowym (TE)**:.....zł brutto za stronę przeliczeniową (słownie:.....).
 - 5) Część nr 5 „**Konsekutywne tłumaczenia z/na język niemiecki**” zł brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia (słownie:.....).
 - 6) Część nr 6 „**Symultaniczne tłumaczenia z/na język niemiecki**” zł brutto za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia (słownie:.....).
4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego zamówienia jest następujący:

.....
 (Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę wspólną)

- 6. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
 - 7. Zamówienie zrealizujemy samodzielnie / przy udziale podwykonawców*:
 - 8. Podwykonawcy będą wykonywać następujące zakres prac wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia:

 - 9. Osobami upoważnionymi do kontaktu z Zamawiającym w sprawie niniejszego zamówienia są:
 - 1) tel..... fax.....
 - 2) tel..... fax.....
10. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.
11. Integralną część niniejszej oferty stanowią:
- 1)
 - 2)
 - 3)

....., dnia
 (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
 (podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

* Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zrealizuje zamówienie samodzielnie.

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, zgodnie z treścią art. 22 ust 1 ustawy – Prawo zamówień publicznych, iż Wykonawca, którego reprezentuję spełnia warunki dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)



OŚWIADCZENIE O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA

Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, który stanowi jak następuje:

„1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;

1a) wykonawców, z którymi dany Zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wyniosła co najmniej 5% wartości umowy;

2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;

3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo



popelnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popelnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary.

2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy:

1) wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji; przepisu nie stosuje się do wykonawców, którym udziela się zamówienia na podstawie art. 62 ust. 1 pkt 2 lub art. 67 ust. 1 pkt 1 i 2;

2) nie wnieśli wadium do upływu terminu składania ofert, na przedłużony okres związania ofertą lub w terminie, o którym mowa w art. 46 ust. 3, albo nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą;

3) złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;

4) nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu."

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

..... , dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

pu

pl

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski.

Nomenklatura wg CPV:

- 79530000-8: usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych;
- 79540000-1: usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

2. Przedmiot zamówienia obejmuje:

2.1 Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język angielski według następujących przeliczników:

- 1800 znaków ze spacjami/stronę przeliczeniową,
- tłumaczenie w terminie zwykłym – 4 – 6 dni od dnia zlecenia,
- tłumaczenie pilne – 2 – 3 dni od dnia zlecenia,
- tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień od dnia zlecenia.

2.2 Część 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu ustnych tłumaczeń z/na język angielski w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu przez niego wskazanym.

2.3 Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z/na język angielski przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

2.4 Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń tekstów z/na język niemiecki według następujących przeliczników:

- 1800 znaków ze spacjami / stronę przeliczeniową,
- tłumaczenie w terminie zwykłym – 4 – 6 dni od dnia zlecenia,
- tłumaczenie pilne – 2 – 3 dni od dnia zlecenia,
- tłumaczenie ekspresowe – 1 dzień od dnia zlecenia.

2.5 Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu ustnych tłumaczeń z/na język niemiecki w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu przez niego wskazanym.

2.6 Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:

Usługa polegać będzie na wykonywaniu symultanicznych tłumaczeń z/na język niemiecki przy pomocy odpowiednich urządzeń technicznych w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego.

3. Tłumaczenia ustne (konsekutywne i symultaniczne):

- Wykonawca otrzymuje od Zamawiającego zlecenie minimum 12 godzin przed przystąpieniem do realizacji;
- Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza;

- 1 godzina pracy tłumacza oznacza godzinę zegarową (60 minut). Każdą jednostką rozliczeniową jest godzina zegarowa (60 minut), przy czym każda rozpoczęta godzina oznacza jednostkę rozliczeniową.
 - W przypadku tłumaczeń poza granicami kraju Zamawiający zapewni przejazd, zakwaterowanie oraz wyżywienie tłumacza.
4. Poza warunkami udziału w postępowaniu na etapie realizacji umowy Zamawiający będzie oczekiwał od tłumaczy:
- bardzo dobrej znajomości tematu, będącego przedmiotem tłumaczenia; wiedza interdyscyplinarna;
 - wysokiego poziomu umiejętności translatorskich i warsztatowych;
 - znajomości terminologii urzędowej i terminologii autorytatywnej, zasad tłumaczenia transpozycyjnego;
 - dyspozycyjności, terminowości, punktualności, staranności w wykonywaniu zadań;
 - przestrzegania tajemnicy państwowej oraz postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić zamawiającego na szkodę;
 - znajomości protokołu dyplomatycznego;
 - odporności na stres;
 - umiejętności długotrwałej koncentracji;
 - dobrej i wyraźnej dykcji;
 - w przypadku tłumaczeń ustnych, Zamawiający wymaga od tłumacza odpowiedniego stroju;
 - wysokiej kultury osobistej i etyki zawodowej.

Dodatkowym atutem będzie ukończenie studiów podyplomowych z tłumaczeń (nie dotyczy studiów filologicznych na specjalizacji tłumaczeniowej) lub szkołę tłumaczy w zakresie odpowiedniego języka.

5. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność. W przypadku potrzeb Zamawiającego, również poza siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.
6. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły między innymi następujących dziedzin:
- administracja rządowa i samorządowa;
 - ekonomia i finanse;
 - ochrona środowiska, rolnictwo;
 - edukacja, sport, kultura, oświata;
 - gospodarka, rozwój regionalny;
 - służba zdrowia i opieka społeczna;
 - infrastruktura;
 - integracja europejska i fundusze europejskie;
 - promocja gospodarcza i turystyczna.
7. Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą między innymi:
- korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
 - wnioski o dofinansowanie ze środków europejskich;
 - prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
 - ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
 - raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
 - wywiady, artykuły prasowe, w tym przeznaczone do publikacji na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, itp.,
 - umowy, listy intencyjne, listy bankowe, statuty.

8. Przedmiotem tłumaczeń ustnych będą między innymi:

8.1. spotkania i rozmowy Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego, Wicemarszałków oraz Członków Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego, Skarbnika i Sekretarza Województwa - Dyrektora Generalnego Urzędu, Przewodniczącego Sejmiku, dyrektorów wydziałów i biur UMWZ z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze województwa, w tym z

inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Marszałkowskim WZ lub w innym wskazanym miejscu);

8.2 konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady;

8.3 negocjacje umów międzynarodowych i in.;

8.4 konferencje, seminaria poza granicami kraju.

9. Szacunkowa ilość tłumaczeń wchodzących w zakres niniejszego tłumaczenia.

9.1. Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:

- tłumaczenie w terminie zwykłym – 1020 stron (1800 znaków ze spacjami);
- tłumaczenie pilne – 520 (1800 znaków ze spacjami);
- tłumaczenie ekspresowe – 246 (1800 znaków ze spacjami).

9.2 Część 2. „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”:

Tłumaczenia konsekutywne – 230 godzin.

9.3 Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:

Tłumaczenie symultaniczne – 259 godzin.

9.4 Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:

- tłumaczenie w terminie zwykłym – 855 (1800 znaków ze spacjami);
- tłumaczenie pilne – 240 (1800 znaków ze spacjami);
- tłumaczenie ekspresowe – 150 (1800 znaków ze spacjami).

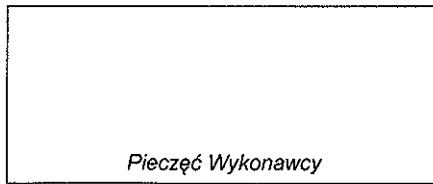
9.5 Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”:

Tłumaczenia konsekutywne – 35 godzin.

9.6 Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:

Tłumaczenie symultaniczne – 100 godzin.

Podane wartości w pkt. 9 są wartościami szacunkowymi i mogą ulec zmianie.



Wykaz wykonanych usług

Składając ofertę na **Część**² w przetargu nieograniczonym na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012 oświadczamy, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi:

Lp.	Opis (rodzaj) usługi podobnej - podanie danych potwierdzających wprost wymagania rozdziału VIII pkt 1 ppkt 2) SIWZ ³	Termin realizacji usługi od (m-c/rok) do (m-c/rok)	Nazwa Zamawiającego (Zlecającego)
1	2	3	4

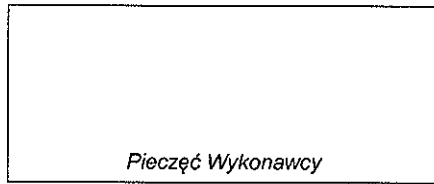
Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wyszczególnionych wyżej usług (np. referencje, protokół odbioru).

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

² Należy wskazać część, której dotyczy wykaz.

³ Wykonawca odpowiednio do części zamówienia, na którą składa ofertę opisuje usługę w sposób potwierdzający spełnianie warunków udziału w postępowaniu, wpisując przykładowo dla części 1: ilość i tematykę wykonanych tłumaczeń, rodzaj publikacji; przykładowo dla części 2: ilość i tematykę wykonanych tłumaczeń, tytuły, miejsca konferencji bądź spotkań międzynarodowych, wskazanie członków delegacji zagranicznych itp.



Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

Składając ofertę na **Część ...**⁴ w przetargu nieograniczonym na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012 oświadczamy, że dysponujemy osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia na stanowiskach wskazanych w SIWZ:

Lp.	Imię i nazwisko	Wykształcenie/kwalifikacje językowe, w tym data ich uzyskania (dzień/m-c/rok) ⁵	Doświadczenie zawodowe, w tym np: – opis zrealizowanych zadań (tematyka); – miejsce wykonania usługi; – termin realizacji usługi (dzień/m-c/rok); – ilość stron (dot. części 1 i 4).	Podstawa dysponowania osobą
1	2	3	4	5

Niniejszy wykaz jest jednocześnie oświadczeniem, że osoby które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień, o którym mowa w § 1 ust. 1 pkt. 7 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z dnia 31 grudnia 2009 r.)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

....., dnia
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

⁴ Należy wskazać część, której dotyczy wykaz.

⁵ Wykonawca musi wskazać konkretnie nazwę i numer dokumentu potwierdzającego uzyskanie kwalifikacje np. w przypadku posiadania dyplomu uczelni wyższej należy wskazać: nazwę uczelni, ukończony kierunek, tytuł zawodowy oraz data uzyskania tytułu, a w przypadku innych dokumentów wskazać nr certyfikatu itp.

Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1**Sustainable logistics solutions**

Sustainable logistics solutions are economically, ecologically & socially viable transport solutions. Sustainable solutions ensure the applicability of the most economical and environmentally-friendly means of transport respectively logistic systems that are available at present, also incorporating the social dimension. Continuous improvements of services and efficiency in all parts of the transport chain are strived for in the Green Corridors, while keeping the economic efficiency in mind.

The possibility to document the reductions of environmental and climate nuisance is very important, as this is how the specific "greening" of a transport service is measured. The emissions concerned are Greenhouse Gasses (GHGs), pollutants and noise. Further, the protection of environmentally sensitive areas should be addressed.

The emissions need to be quantified and measured. The measurability, through setting up Key Performance Indicators (KPIs) is the manner to prove that it is a green concept. Not all services will start at the same level of emissions and it is therefore necessary to set a threshold that fits with the level of emissions for current business standards of logistic chains – the Business As Usual level (BAU). From the BAU level the work will then be concentrated on continuously reducing the environmental and climate impact and hereby the green corridor logistics services can be measured as regards to their level of reduction compared to the BAU-level. Here the levels may deviate through Europe as the current business standard today also deviate from each other in different parts of Europe.

High safety reflects the importance of continuously working with traffic safety in the corridor.

The quality issue needs to be seen from the perspective of the customers of the logistics system. The customers have a set of conditions that should be fulfilled in the logistic chain and these are described in detail in agreements with the service providers. Efficiency also relates to the fast handling of all kinds of cargo throughout the whole transport chain in the Green Corridor.

All parts of the corridor should be as efficient as possible and strive for continuous improvements. This includes the infrastructure and the nodes, and all the different parts of the transport chain, where different modes and actors are included. This also implies a strong management of the corridor.

Information systems are needed, In order to follow and monitor the high quality of the transport services offered in the green corridors.

The green corridors also need to be robust and through redundancy plans be prepared for deviations in the transport chains due to different causes. There is a need for different capacity options should there be a delay or disruption somewhere in the chain, in order to maintain to the high quality and reliability.

Integrated logistics concepts

Integrated logistics concepts include a long row of different services. Transport chains are not very often singular mode transports from A to B, and this has to be considered in the description of the concepts. A Green Corridor does not consist of only one mode, for example railway, as there is almost always the last mile delivery, usually made by trucks.

All transport modes are included in the Green Corridors Concept, and the different modes are used where they have the best performance in the logistic chain. Most logistics chains are door-to-door and not terminal to terminal, and the last mile delivery is also an important part of the logistics chain. Further, the territorial specificity of the corridor has to be considered and reflected in the modal choice, ie. the Alps, the Baltic Sea, whereby different modal solutions can be found.

Comodality means the optimum utilisation of each mode where they are suitable and efficient, in all parts of the transport chains and this means that all modes are important and all modes should be utilised at their best performance level.

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2

Kryzys gospodarczy znacznie dotknął przemysł unijny, co było szczególnie widoczne poprzez znaczny spadek produkcji zwłaszcza w latach 2008-2009. Najbardziej dotkliwe spadki dotyczyły półproduktów (22,5%), dóbr inwestycyjnych (21,2%) oraz trwałych dóbr konsumpcyjnych (17,2%). W niektórych sektorach, m.in. motoryzacyjnym, spadek produkcji wyniósł blisko 30%.

Obecnie przemysł unijny powoli odzyskuje względną równowagę. Niemniej jednak w nadchodzących latach znaczna część gałęzi przemysłu może wciąż odczuwać skutki kryzysu, w wyniku czego zwiększy się presja i oczekiwania dodatkowego wsparcia ze strony państwa, uzasadniane koniecznymi działaniami restrukturyzacyjnymi.

Nie tylko kryzys gospodarczy i finansowy wpłynął na kondycję gospodarki unijnej, ale odgrywające coraz większą rolę korporacje międzynarodowe oraz dynamicznie rozwijające się rynki azjatyckie. Dlatego istnieje potrzeba większego zaangażowania i współpracy oraz większej integracji państw UE celem wspólnego stawienia czoła konkurencji globalnej.

Biorąc pod uwagę powyższe, określając europejską politykę przemysłową w 2010 r. należy wziąć pod uwagę szerszy kontekst, wyzwania związane z kryzysem, wymiar zewnętrzny konkurencyjności przemysłu europejskiego, jak również konieczność zapewnienia komplementarności z pozostałymi projektami przewodnimi strategii Europa 2020, w tym przede wszystkim: Unia Innowacji, Europejska agenda cyfrowa oraz Europa efektywnie korzystająca z zasobów.

Dla wzmocnienia konkurencyjności gospodarki UE w wymiarze globalnym szczególnie istotne jest kontynuowanie podejścia horyzontalnego do polityki przemysłowej. Aktualne podejście do rozwoju gospodarczego wskazuje na konieczność zapewnienia komplementarności prowadzonych działań. Stąd też poszczególne polityki nie powinny być rozpatrywane samodzielnie, ale jako element horyzontalnej polityki przemysłowej.

Ważna jest także koordynacja prowadzonych działań i wdrażanych instrumentów na rzecz realizacji wyznaczanych na poziomie unijnym kierunków polityki przemysłowej. Działania na rzecz formułowania oraz wdrażania poszczególnych polityk i programów powinny być wzmocniane w celu zapewnienia spójności oraz wzajemnego uzupełniania się poszczególnych polityk. Kluczowe jest zapewnienie, że cele polityk realizowanych na poziomach państw członkowskich i UE ze sobą spójne i wzajemnie się uzupełniają.

Należy także zapewnić odpowiednie warunki ramowe na poziomie unijnym i państw członkowskich, które będzie akcentowało atrakcyjność UE pod względem prowadzenia działalności przemysłowej i inwestycyjnej. Dla wzmocnienia konkurencyjności UE w wymiarze globalnym, szczególnie istotne jest zapewnienie przyjaznego otoczenia prowadzenia działalności gospodarczej, co wiąże się nie tylko z redukcją obciążeń administracyjnych, ale też z dążeniem do zapewnienia klimatu sprzyjającego rozwojowi i wzrostowi przedsiębiorstw, szczególnie sektora MŚP. Kluczową kwestią jest zapewnienie

spójności pomiędzy dokumentami operacyjnymi takimi jak SBA oraz projektami przewodnimi (inicjatywy flagowe).

Należy mieć również na uwadze wypracowanie spójnej wizji oraz założeń „zielonej gospodarki”, przy czym kształtowanie polityki w jednym z obszarów zrównoważonego rozwoju: środowiskowym, społecznym, gospodarczym nie powinno prowadzić do negatywnych konsekwencji w pozostałych obszarach, a proponowane działania powinny uwzględniać skutki dla przedsiębiorstw zarówno w perspektywie długo- jak i krótkookresowej. Należy przy tym uwzględnić ryzyko tzw. wycieku węgla, czyli przenoszenia wysokoemisyjnych i energochłonnych sektorów poza obszar UE z uwagi na utratę konkurencyjności.

Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1

Bayer wird chinesischer

Die Industrie muss dahin gehen, wo die Kunden und das Wachstum sind. Und derzeit ist das China. Der Bayer-Konzern nimmt viel Geld in die Hand, um die Produktion dort auszubauen. Was das Unternehmen besonders freut: China will jetzt umweltfreundlich werden und braucht dafür deutsche Wärmedämmungen.

Der Werkstoff-und Pharmahersteller Bayer will sein Geschäft in China kräftig ausbauen. Das Unternehmen plant dort in den kommenden fünf Jahren rund eine Milliarde Euro neuer Investitionen. "Die Erweiterung unserer Kapazitäten in China ist ein wichtiger Schritt, um unsere Präsenz in den Schwellenländern deutlich auszubauen", sagte Vorstandschef Marijn Dekkers.

Bayer rechnet im asiatisch-pazifischen Raum mit einem anhaltenden Wachstum in den Abnehmerbranchen. "China ist die treibende Kraft für die Gewinne von Bayer insgesamt, insbesondere aber der Sparte Material Science", sagte China-Chef Michael König dem Handelsblatt. Der chinesische Markt soll damit bis 2016 über fünf Milliarden Euro zum Umsatz beitragen -gut das doppelte des bisherigen Wertes. Für einige Sparten und Produktgruppen im Konzern wäre China dann die wichtigste Region. Bayer will in China vor allem das Geschäft mit Kunststoffen erweitern. Im Mittelpunkt stehen Materialien für Wind-und Solaranlagen und leichte Werkstoffe für die Autoindustrie. China plant in seinem Wirtschaftsplan für die kommenden fünf Jahre einen konsequenten Politikwechsel hin zum Energiesparen und sauberer Umwelt. "Unser Produktprofil passt perfekt zu den Regierungsplänen", sagt König. Vor allem bei der Gebäudedämmung hätten Schaumstoffe aus Deutschland noch einen klaren technischen Vorsprung.

Wegen des schnellen Wachstums des chinesischen Umwelt-und Automarkts als wichtigsten Abnehmer der Bayer-Werkstoffsparte verlegt das Unternehmen eines seiner globalen Hauptquartiere nach Shanghai: Top-Manager Günter Hilken, der ein knappes Drittel der "Material Science" verantwortet, wird den Geschäftsbereich Polycarbonate künftig von China aus leiten.

Das Unternehmen erweitert in Shanghai auch sein Forschungszentrum kräftig, um neue Produkte besser gemeinsam mit seinen Kunden entwickeln zu können. Die Schuhhersteller beispielsweise legen in Europa höchstens noch die Gestaltung eines Schuhs fest -technische Entscheidungen etwa über wasserabweisende Materialien fallen längst mehrheitlich bei den Produzenten in China.

Übermäßige Risiken wegen eines möglichen Rückschlags in der chinesischen Entwicklung erwartet Bayer nicht. "Jede Investition ist mit Risiken verbunden", sagt König. Chinas Wirtschaft werde sich jedoch voraussichtlich auch in den kommenden fünf bis zehn Jahren ähnlich schnell entwickeln wie bisher. Es sei im Gegenteil eine höhere Qualität des Wachstums zu erwarten.

König sieht auch keine Nachteile für den Standort durch die Investitionen und die Schaffung von Arbeitsplätzen in Fernost. "Es ist wichtig und nötig für uns, in China zu investieren", sagt der China-Chef von Bayer. Nur so könne das Unternehmen erfolgreich sein, was umgekehrt auch Deutschland nütze.

Die schnelle Entwicklung des technischen Niveaus einheimischer Industrie gilt Bayer als die logische Folge der Entwicklung des Landes. Konkurrenz aus China unterscheide sich nicht von der, mit der sein Unternehmen bisher schon aus Europa und Amerika zu tun gehabt habe. Bayer könne seinen Vorsprung trotzdem halten.

China investiert derzeit kräftig in den Umweltschutz. In den 90er-Jahren tönte Peking noch, Umweltschutz sei eine Sorge des Westens, China habe andere Prioritäten. Diese Einstellung hat sich komplett gewandelt. Schon aus Eigennutz hat sich das Land strenge Ziele für die Verringerung des

Kohlendioxid-Ausstoßes gesetzt, will den Rohstoffverbrauch verringern und Gewässer nicht mehr so schlimm verschmutzen.

Der Politikwechsel eröffnet zahlreiche Chancen für deutsche Firmen, schließlich macht sich Deutschland schon einige Jahrzehnte länger Gedanken über solche Fragen.

Eine Schlüsselstellung nimmt die Verkehrspolitik ein. China will als erstes auf umweltfreundliche Mobilität umstellen. Das Land baut jetzt schon ein Netz von Ladestationen auf und bringt die Autohersteller des Landes an einen Tisch, um Standards zu koordinieren.

Das Land überspringe auf diese Weise die Übergangsphase von Hybridautos und setze gleich aufs Elektroauto, sagt Patrick Thomas, Chef der Werkstoffparte von Bayer. Das bedeute aber auch, dass es sehr schnell die passenden Materialien brauche -etwa für den Aufprallschutz für die explosionsgefährlichen Lithium-Ionen-Akkus der neuen Autogeneration.

Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2

**Notatka z przebiegu rozmów delegacji Ministerstwa Gospodarki w Federalnym
Ministerstwie Gospodarki i Technologii w ramach polsko-niemieckich konsultacji
Międzyrządowych (Berlin, 6.12.2010 r.)**

Delegacji MG przewodniczył Podsekretarz Stanu R. Baniak, a delegacji niemieckiej Sekretarz Stanu w Federalnym Ministerstwie Gospodarki B. Pfaffenbach. Obaj Ministrowie zgodnie stwierdzili, że bilateralne konsultacje międzyrządowe i resortowe stały się ważnym elementem polsko-niemieckiego dialogu gospodarczego. Uzgodniono, że kolejne spotkanie szefów resortów gospodarki obu krajów odbędzie się w Berlinie na początku 2011 r.

Dokonano oceny sytuacji gospodarczej w obu krajach. W 2010 roku i 2011 Polska i Niemcy pozostaną liderami wzrostu gospodarczego w UE. Wzrost gospodarczy Polski i Niemiec ma bezpośrednie przełożenie na współpracę bilateralną, czego przykładem są bardzo dobre wyniki w handlu wzajemnym po 3 kwartałach 2010 roku (wzrost obrotów o 17% do 43 mld EUR; na cały rok prognozujemy 57 mld, w tym 29 mld EUR polskiego eksportu).

Poinformowano stronę niemiecką o planowanych priorytetach ogólnych i sektorowych polskiej Prezydencji będących w kompetencji MG oraz potwierdzono przyjęcie do MG stażysty z Federalnego Ministerstwa Gospodarki na okres sprawowania przez Polskę polskiego przewodnictwa w UE.

Uzgodniono kontynuowanie polsko-niemieckiego dialogu energetycznego w zakresie budowania i realizowania europejskiej polityki energetycznej. Kolejne spotkanie polsko-niemieckiej grupy roboczej ds. energii odbędzie się w styczniu 2011 r. w celu m.in. wymiany opinii i uzgodnienia stanowisk przed Radą TTE zaplanowaną na 4 lutego 2011 r.

Strona polska podkreśliła, że obecna i przewidywana na rok 2011 dynamika wzrostu PKB w Polsce, nie stwarza ekonomicznych przesłanek do nasilenia fali migracji zarobkowej do Niemiec po 1.05.2011 r. Minister B. Pfaffenbach zdementował doniesienia medialne o rzekomo planowanym przez stronę niemiecką wprowadzeniu finansowych zachęt dla przyciągnięcia wykwalifikowanych pracowników z Polski. Obie strony uznały, że priorytetowym obecnie zadaniem poprawiającym sytuację na rynku pracy powinny być działania wspierające kształcenie zawodowe, dostosowujące je do aktualnych potrzeb rynku pracy zarówno w Polsce jak i Niemczech.

W trakcie konsultacji wymieniono także opinie odnośnie kwestii językowych patentu europejskiego. Można się spodziewać nacisku partnera na wprowadzenie w tym zakresie wzmocnionej współpracy.